Министерство образования и науки Российской Федерации

**Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Нижегородский государственный лингвистический
университет им. Н.А.Добролюбова»**

ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ, ПРАКТИКИ И ДИДАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Сборник научных трудов

Серия «Язык. Культура. Коммуникация»

Выпуск 14

Том 1

**Нижний Новгород
2011**

Печатается по решению редакционно-издательского совета ГОУ ВПО НГЛУ.

УДК 81'25 (06)

ББК 81.077

П 781

Проблемы теории, практики и дидактики перевода: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Вып. 14. Том 1. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А.Добролюбова, 2011. – 300 с.

ISBN 978-5-85839-219-4

В настоящий выпуск из серии «Язык. Культура. Коммуникация» вошли статьи участников 3-й Международной научной конференции «Проблемы теории, практики и дидактики перевода» (5-7 апреля 2011 г.). В центре внимания исследователей – проблемы теории перевода, вопросы профессиональной подготовки переводчиков, проблемы межкультурной коммуникации.

Сборник предназначен для филологов, переводчиков и преподавателей перевода, аспирантов и студентов, обучающихся по специальностям «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», «Перевод и переводоведение», «Теория межкультурной коммуникации».

Редакционная коллегия: канд. филол. наук, доц. В.В.Сдобников (отв. редактор); канд. филол. наук, доц. Л.А.Аверкина; канд. филол. наук, доц. О.В.Петрова; докт. пед. наук, проф. Е.Р.Поршнева; докт. филол. наук, проф. О.С.Сапожникова; доц. Д.Н.Шлепнев (отв. секретарь).

Рецензенты: докт. филол. наук, проф. В.Б.Кашкин (Воронежский государственный университет), докт. филол. наук, проф. Т.Н.Синеокова (Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А.Добролюбова).

ISBN 978-5-85839-219-4

© ГОУ ВПО НГЛУ, 2011.

© Сдобников В.В., 2011.

выполняемых переводом. Изучение перевода как явления приводит к выводу, что перевод есть вид речевой деятельности, причем не один из 4 известных видов РД (чтение, письмо, аудирование и говорение), а своеобразный, пятый вид РД, удваивающий компоненты акта коммуникации и имеющий целью передать сообщение в случаях, когда коды, которыми пользуются источник и адресат, не совпадают. В зависимости от условий функционирования умственных механизмов различают письменный перевод, синхронный перевод, последовательный перевод и перевод с листа.

Представляется необходимым выработка навыков перевода, реферирования, пользования словарем. Показательно стремление к вычленению лингвистической составляющей, лингвистическому представлению знания – прежде всего семантических полей, тематических тезаурусов, сети упражнений языкового, речевого и переводческого характера.

Библиографический список

1. Л а т ы ш е в Л. К. *Технология перевода*. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000.
2. Л а т ы ш е в Л. К., П р о в о т о р о в В. И. *Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе*. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.
3. А л е к с е е в а И. С. *Профессиональный тренинг переводчика*. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.
4. Г у т н е р М. Д. *Пособие по переводу с английского языка на русский общественно-политических текстов*. – М.: Высш. школа, 1982.
5. Ч е р н о в Г. В. *Синхронный перевод*. – М.: Высшая школа, 1987.

О.С. Воеводина

*(Удмуртский государственный университет,
г. Ижевск)*

ФОРМИРОВАНИЕ ЯЗЫКА СПЕЦИАЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ-МЕДБИОТЕХНОЛОГОВ В ИНТЕГРАТИВНОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В современной российской системе образования лидирующее положение занимает английский язык. Мотивацией изучения английского языка служит развитие международных контактов, развитие новых технологий (биотехнология, информационные технологии). Велика роль иностранных языков в интеллектуальном и социо-культурном развитии, а также профессиональном становлении студентов, готовящихся стать высококвалифицированным специалистом со знанием английского языка.

Владение иностранным языком является важным фактором социально-экономического, научно-технического и общеобразовательного развития любого общества.

Укрепление политических и экономических международных связей ставит перед специалистами новые задачи поиска путей плодотворного и взаимовыгодного сотрудничества. В условиях развивающихся международных связей, а также в эпоху глобализации и связанных с ней процессов, без знания терминологии на английском языке и языка специальности вообще невозможно достичь успеха в овладении профессией.

Одним из основных компонентов обучения учащихся факультета медицинских биотехнологий является чтение и перевод научно-естественных текстов по специальности «Биохимия». В связи с тем, что основным язык современных исследований этой области – английский, студент должен уметь интерпретировать полученную информацию и адекватно воспроизводить ее на родном, русском, языке. Такую современную область знаний как биотехнология невозможно изучать, осваивать, развивать, не владея ее терминологией. Овладение терминами в условиях ускорения научно-технического прогресса приобретает особое значение. Она является источником получения информации, инструментом освоения специальности. Человек, не владеющий терминологической базой в области своей профессии, не может называться компетентным специалистом. Ведь процесс коммуникации в любой профессиональной сфере будет качественным только в случае полного взаимопонимания обеих сторон.

При обучении специальным терминам следует принимать во внимание уровень знаний студентов в области лингвистики вообще, и, в частности, в области терминологии. Обучение языку специальности в вузе на факультете биотехнологии начинается на втором курсе, так как на первом курсе студенты проходят курс General English, редактирующий и выполняющий пробелы в знаниях учащихся.

Термины специальности «Биохимия» имеют достаточно длительную историю формирования и становления, и, в связи с этим, они во многом интернациональны. Существует некоторый латинизированный характер данной области, но все же большинство терминов происходят из современного английского языка. Биотехнологические термины имеют некоторую внутреннюю общность, которая узнаваема в рамках большинства языков.

Это в некоторой степени делает задачу обучения биотехнологической терминологии универсальной, поскольку студентам на первом курсе *a priori* приходится осваивать новый метаязык. Считается существенным и обязательным этап разграничения языка общения и метаязыка, средствами которого осуществляется обучение профессии. При этом важно именно поэтапное, постепенное включение обучаемого в метаязык коммуникации на английском языке.

А.С.Иванова определяет, что «задача методики обучения языку специальности состоит в том, чтобы научить студентов владеть специфическими языковыми средствами, обслуживающими язык науки отдельной специальности, декодировать коммуникативную программу автора информации, уметь извлечь ее, интерпретировать и выразить в устной или письменной форме» [1].

Основная задача методики обучения иностранному языку биотехнологической специальности заключается, в первую очередь, в умении декодировать на начальном этапе термины, а на последующих – коммуникативную программу автора сообщения. Декодирование биотехнологических терминов – важный процесс, поскольку они имеют достаточно разветвленную структуру и требуют полной семантической адекватности восприятия и употребления в профессиональной коммуникативной ситуации.

Важно предоставить студенту возможность работы с профессионально ориентированными текстами, насыщенными терминологией, научить его пользоваться специальными и толковыми одноязычными и двуязычными словарями, энциклопедическими изданиями. В процессе такой совместной работы необходимо указывать на лингвистические и структурные особенности изучаемых терминов на современном этапе их развития, а также на особенности этих терминов с точки зрения диахронии. Этот факт подразумевает пользование еще и этимологическими словарями.

Использование диахронного подхода означает изучение истории возникновения и становления того или иного термина, исследование экстралингвистических факторов его появления. Исчерпывающе осветить эти проблемы возможно при социолингвистическом подходе, который устанавливает соотношенность фактов языковых и фактов научно-технических.

Принимая во внимание все вышеперечисленные моменты, можно выделить следующие задачи при изучении терминов специальности:

1. Обеспечить адекватный перевод английских биотехнологических терминов на русский язык. Л.С.Бархударов определяет перевод «как процесс замены речевого произведения (текста) на одном языке речевым произведением (текстом) на другом языке при сохранении неизменного плана содержания» [2]. Таким образом, процесс «замены» предполагает два этапа: полное понимание текста оригинала и выражение понятого формами переводного языка.

2. Уметь привести краткое толкование (definition) или описание обозначаемых терминами понятий. Фактически это основной профессиональный коммуникативный навык – правильное использование термина в речи. Необходимо научить данному этапу как на родном, русском, так и на английском языке.

3. Знать этимологию английских терминов и некоторые элементарные морфологические сведения о них, состав слова и

словообразование. Студенты должны четко понимать разницу между частями английского слова и его русского перевода (например, соответствующие окончания показывают разные части речи). Обучить разным словоформам, развить навыки построения новых производных слов (derivatives) и употребления их в речи.

4. Научиться правильно писать и произносить соответствующие английские биотехнологические термины.

Усвоение терминов происходит значительно быстрее и эффективнее, если при введении отдельных терминов преподаватель информирует студентов о тех понятиях, которые легли в основу рассматриваемых единиц, рассказывает об истории появления и развития данных терминов. Демонстрация коррелятивных связей между языковыми фактами и научно-техническими не только способствует более эффективному усвоению терминологических единиц, но и более эффективному восприятию тех научно-технических явлений, предметов и процессов, которые они передают.

Помимо знания терминов для адекватной интерпретации научно-естественных текстов и корректного воспроизведения на родном, русском, языке необходимо сформулировать задачу извлечения знаний из текстов или задачу понимания и выделения смысла текста.

Подготовкой к прочтению специальных текстов является выбор совместно с экспертами-биотехнологами некоторого базового списка литературы, который постепенно введет студентов в предметную область. В этом списке могут быть учебники для начинающих, главы и фрагменты из монографий, популярные издания. Только после ознакомления с базовым списком целесообразно приступить к чтению специальных текстов.

Наиболее простым методом является анализ и перевод зарубежных учебников, в которых логика изложения обычно соответствует логике предмета, преподающегося на русском языке, и поэтому макроструктура такого текста на первом этапе будет, наверное, более значима, чем структура текста какой-нибудь специальной статьи.

Любой текст на языке-оригинале сам по себе является лишь проводником смысла, а замысел и знания автора находятся смысловой структуре (макроструктуре) текста, надстраиваемой над структурой текста.

Выделяются две смысловые структуры: смысл, который закладывает автор, его исследование, его постижение истины, и смысл, который постигает читатель, в данном случае студент - биотехнолог. Сложность заключается в принципиальной невозможности совпадения знаний, так как естественно-научный текст образуется за счет опыта, совокупности представлений, интересов и наблюдений автора, лишь малая часть которых может отразиться в тексте.

Соответственно осмысление и понимание учащимся текста образуется в процессе его интерпретации за счет привлечения научных и общечеловеческих знаний. Возникает задача выяснить, за счет чего можно

достичь максимальной адекватности и смысловой структуры естественно-научного текста на языке-оригинале и извлеченных из него знаний на родном языке.

Оригинальный текст обладает материалом наблюдений автора, а также системой научных понятий и терминов на момент создания текста. Помимо объективных данных экспериментов и наблюдений, в тексте обязательно присутствуют субъективные взгляды автора, результат его личного опыта. Кроме того, любой научный текст содержит заимствования из других источников (статей, монографий) и др.

При чтении и интерпретации текста студента надо научить различать вышеперечисленные компоненты для выделения истинно значимых для перевода, понимания и формирования базы знаний фрагментов.

Необходимо помнить, что сложность интерпретации естественно-научных текстов заключается еще и в том, что любой текст приобретает смысл только в контексте той узкой области знаний, к которой он относится.

Видится возможным выделить основные моменты понимания текста:

- выдвижение предварительной гипотезы о смысле всего текста на основе имеющегося заглавия / аннотации;
- определение и перевод слов, являющихся ключевыми для понимания текста;
- возникновение и обсуждение общей гипотезы о содержании текста; общий перевод текста (scan translation);
- уточнение значения терминов; перевод и понимание отдельных фрагментов текста под влиянием общей гипотезы, так называемый принцип индукции («от частей – к целому»);
- установление внутренних связей между отдельными ключевыми словами и фрагментами, нахождение абстрактных понятий и, как результат, формирование смысловой структуры текста;
- корректировка смысла и общего перевода и текста относительно содержащихся в тексте фрагментов знаний; используется принцип дедукции («от частей к целому»);
- формирование основного текста перевода, содержащего искомую смысловую структуру.

Итак, центральным моментом процесса понимания, интерпретации и адекватного перевода научно-естественного текста является формирование смысловой структуры или выделение ключевых, опорных слов, а так же сложение всех смысловых единиц в единую семантическую структуру. В данном процессе понимания и интерпретации текста следует отметить наличие дедуктивной и индуктивной составляющей.

Таким образом, изучение терминологии и обучение адекватному переводу естественно-научных текстов на факультете медицинских биотехнологий в вузе является ключевой задачей уже на начальном этапе обучения профессиональному языку, поскольку метаязык биотехнологий имеет достаточно разветвленную структуру и связан с освоением разных

лексико-тематических терминологических групп, например, терминология генной инженерии, терминология молекулярной биологии и терминология биохимии. На последующих этапах терминология подвергается более частному делению, в зависимости от характера изучаемой дисциплины (например, терминология молекулярной экологии).

Библиографический список

1. И в а н о в а А. С. *Роль и место прагматического подхода при обучении языку специальности на первом сертификационном уровне* // Мат-лы X Конгресса Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы «Русское слово в мировой культуре». 30/06–5/07 2003 г. Санкт-Петербург, 2003. Режим доступа [<http://www.russkoeslovo.org/node/3413>], [ruslang.edu.ru].
2. Б а р х у д а р о в Л. С. *Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода*. - М.: Международные отношения, 1975.

Н.Н. Гавриленко

(Российский университет дружбы народов, г. Москва)

ЛИЧНОСТНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

В соответствии с *личностным подходом* обучение будет направлено на формирование личности будущего переводчика как члена определенной профессиональной группы. Для решения стоящих перед ним задач переводчик должен обладать соответствующими знаниями, умениями и личностными качествами, которые рассматриваются исследователями в рамках профессиональной компетентности. Профессиональная компетентность переводчика понимается нами как *готовность и способности передавать (как в письменной, так и в устной формах) научную и техническую информацию с одного языка на другой, с учетом различия между двумя текстами, коммуникативными ситуациями и культурами. Данная компетентность включает профессиональные знания (теоретические, процедурные, когнитивные, интегративные), соответствующие профессиональные умения, навыки и профессионально важные качества переводчика.*

Переводческая компетентность – явление не однородное, интегрирующее в себе ряд составляющих/компетенций, которые соотносятся с четырьмя основными сторонами деятельности переводчика профессионально ориентированных текстов (межкультурным общением в определенной профессиональной сфере, собственно профессиональными действиями переводчика, профессиональной переводческой средой и